



Este ano celebra-se o 60º Grande Prémio de Macau e a revista “Dialogando” não quis ficar de fora dos festejos desta data especial. Para conhecer um pouco melhor o espírito da prova, fomos conversar com alguém que nos pode dar uma ideia do que é o Grande prémio de Macau visto por dentro, no interior dos carros de corrida e nas boxes. Para nos ajudar nesta tarefa convidamos um jovem piloto de carros de corrida.

Nasceu em Lisboa a 19 de Fevereiro de 1987 e aí viveu até aos 3 anos. No Verão de 1990, a sua família mudou-se para Macau local onde reside até hoje.

Desde muito novo demonstrou o seu fascínio pelas provas de carros e motas de corrida a que, na companhia do seu pai, assistia no Circuito da Guia do mítico Grande Prémio de Macau.

今年是澳門格蘭披治大賽車六十週年，《語言聊天室》為了慶祝這個特別的日子，同時也為了讓大家更好地瞭解賽車精神，以及置身於東望洋賽道上和身處在車箱中的感覺，採訪了一位年輕的賽車手藉以分享他的感受。

在一九八七年二月十九日，這位年輕的車手在里斯本出生，並在那裡住了三年。一九九零年的夏天，他與家人一起來到澳門，並定居至今。

自小時候開始，他就迷上了汽車和電單車比賽，並在爸爸的陪伴下觀看澳門格蘭披治大賽車——東望洋跑道的比賽。

Participa pela primeira vez em 2002 no 49º Grande Prémio de Macau, ao volante de um Fórmula Renault 2000, ficando marcado para a história como tendo sido o mais jovem piloto a ter participado no evento.

Em 2005, fruto de bons resultados alcançados e como incentivo a potenciar o seu talento foi agraciado por Sua Ex.^a o Chefe do Executivo, Dr. Edmund Ho com o título Honorífico de Valor.

No momento disputa a “Porsche Carrera Cup Asia” integrado na equipa “Team Jebesen”.

É hoje um jovem talento confirmado do mundo automobilístico e leva a bandeira do território ao palco das grandes corridas internacionais.

O nosso entrevistado é Rodolfo Ávila.

Ser piloto de automobilismo era um sonho de menino? 你小時候的夢想是成為賽車手嗎?

Desde criança que sempre tive uma enorme paixão por velocidade, automóveis e motociclos de competição. Algo que nunca pensei que viria acontecer quando era mais novo. Um sonho tornado realidade, algo que nunca esquecerei pois marcou a minha vida para sempre.

從小時候開始，我已經非常喜歡高速的感覺，熱愛賽車和電單車；而我從來沒有想過有一天自己可以成為賽車手。我永遠不會忘記夢想成真的那一刻，因為它是我生命中一個永遠的烙印。

二零零二年，他首次參加第四十九屆澳門格蘭披治大賽車的雷諾2000方程式比賽，讓他成為此項賽事歷史上最年輕的車手。

為了鼓勵他再接再厲，繼續發揮其賽車的天賦，當年澳門行政長官何厚鏞先生頒發了“功績獎狀”給他，以作為對其驕人成績的褒獎。

目前，他正以捷成車隊車手的身分參加“亞洲保時捷卡雷拉盃”。

如今，他的天賦已在賽車界中得到認可，他也把澳門的旗幟帶到了國際重大賽車舞臺上。

這位年輕的車手就是艾明達。

Quando é que percebeu que a sua vida passaria por um carro de corridas? 你是什麼時候開始意識到你的一生已經與賽車結下不解之緣?

Até aos meus 14 anos nunca tive grande contacto com carros de corrida a não ser o grande evento que todos os anos se realiza, o Grande Prémio de Macau. Foi então que um dia fui convidado para um convívio no Kartódromo de Coloane onde, pela primeira vez, me apercebi que esta paixão não passava apenas por ver corridas mas sim por fazer parte das corridas.

十四歲之前，我與賽車沒有太多的接觸，只是每年都觀看澳門格蘭披治大賽車。然而，在十四歲那年，我應邀參加路環小型賽車場的活動。那時，我首次意識到，看比賽已經不能滿足我這份熱誠，而是要參與其中。

Quais foram as principais dificuldades que encontrou para fazer desse desporto uma profissão? 將這項運動變成職業時，主要遇到什麼困難?

O desporto automóvel torna-se bastante complicado e muito difícil de se fazer uma carreira profissional. Os altos valores monetários necessários para se dar os primeiros passos assustam muitos dos interessados. Quando comecei nos Karts não fazia ideia que alguma vez conseguisse chegar tão longe e fazer deste desporto a minha vida e profissão do dia-a-dia.

Macau mesmo tendo um excelente Grande Prémio e Kartódromo, a maior parte do “Know How” sobre este mesmo desporto é quase inexistente, o que tornou todo este percurso muito difícil quando comecei e mesmo nos dias de hoje. 將賽車作為職業是相當複雜和困難的。首先是高昂的費用，這往往已經讓很多感興趣的人望而卻步。當我開始接觸卡丁車時，沒有想過自己可以走到那麼遠，也沒有想過將這項運動變成自己的職業，並成為我生活的一部分。

雖然澳門有頂尖的格蘭披治大賽車和小型賽車場，但關於這項運動的知識幾乎是不存在的。所以，不說我剛開始以賽車為職業的時候，即使是今天，這條職業賽車之路也是非常艱難的。

O que mais o atrai nas corridas de carros?
賽車最吸引人的地方是在哪?

Para mim tem que ser a velocidade, a adrenalina de guiar carros de alta competição a velocidades que nunca o poderias fazer em condições normais. Também as corridas onde temos grandes duelos entre competidores onde andamos a lutar pelos primeiros lugares.

對於我來說，賽車最吸引我的是那份高速的感覺，以及高速駕駛一部高性能賽車的興奮感。這在一般駕駛是辦不到的。此外，最吸引我的，還有車手在賽道上爭奪冠軍的惡鬥。

Que prova destacaria como tendo sido especial na sua carreira?
Porquê?

在你的職業生涯中，你覺得哪一場賽事具有特殊的意義？為什麼？

O meu primeiro GP de Macau em 2002, onde pela primeira vez tive a oportunidade de realizar o meu sonho de correr neste circuito espectacular com apenas 15 anos.

二零零二年首次參加的澳門格蘭披治大賽車是最具特殊意義的。它讓我有機會實現自己的夢想，而當時我只得十五歲。



Participar no Grande Prémio de Macau tem um sentimento especial?
參加澳門格蘭披治大賽車會有一種特別的感覺嗎？

Sim, sem dúvida. É a oportunidade de uma vez por ano poder guiar nas estradas da cidade onde cresci e passei toda a minha vida até hoje. O circuito é considerado um dos mais difíceis do Mundo e dá muito prazer para qualquer piloto fazer parte de este evento do calendário automobilístico internacional.

毫無疑問是有的。因為每年只有一次機會可以在自己的家鄉比賽。而且這條賽道是世界上最難的賽道之一。所以，對於任何參加這項國際比賽的車手來說都是一種榮幸。



Como descreve o ambiente vivido em Macau nos dias de prova?
在比賽的日子裡，澳門的氣氛如何？

É um ambiente de festa, não só no "Paddock" do grande prémio, mas também por toda a cidade. Para mim, Novembro é, todos os anos, um dos meses pelo qual mal posso esperar. Isto porque volto a poder guiar no circuito da Guia, o que me dá enorme prazer, mas também pelo facto de todos os anos me encontrar com vários amigos e colegas, com quem trabalhei no passado, no mundo das competições. Em geral, é um grande ambiente de festa para todos os concorrentes e para a população de Macau.

那種節日氣氛不但存在於大賽車的會場裡，還瀰漫在整個城市中。每年的十一月都讓我感到迫不及待，因為可以回到東望洋的跑道上，讓我感到無比的榮幸，亦因為能與不同的朋友和之前在國際比賽中共事過的同事相聚一起。總的來說，所有車手和澳門的市民都能感受到這份強烈的節日氣氛。

Este ano volta a participar no Grande Prémio de Macau?
今年會再次參加澳門格蘭披治大賽車嗎？

Neste momento é sempre difícil dar uma resposta pois ainda falta algum tempo até ao GP, já comecei a trabalhar nos “sponsors” necessários para poder fazer parte do GP, como no passado, tudo farei dentro dos possíveis para mais uma vez estar presente neste GP.

此刻確實很難回答這個問題，因為目前距離比賽仍然有一段時間。但為了可以參加這項次比賽，已經開始和所需的贊助商洽談。像往年一樣，我會盡我所能參加此次格蘭披治大賽車。



Quais são as suas expectativas para a prova deste ano?
那麼，你對今年的比賽有什麼期望？

Nunca é fácil falar de expectativas, principalmente num circuito como o de Macau, mas acredito que este ano vou conseguir ter um resultado muito melhor do que o ano anterior. A prova “Porsche Carrera Cup” voltará a Macau este ano e todos os carros em prova serão idênticos e acredito que eu como piloto consiga fazer a diferença em relação aos outros pilotos e acabar com um resultado dentro do “Top 5”.

很難說有什麼期望，尤其是像澳門這樣的賽道，但我相信今年的成績一定會比往年好。今年，保時捷卡雷拉盃將再次在澳門舉行。雖然所有用來比賽的賽車都是一樣的，但作為一個澳門車手，相信我可以有別於其他車手，而且可以取得前五名的成績。

Que conselho deixa aos jovens que pretendem um dia vir a fazer dos carros de corrida a sua profissão?
對於那些想做職業賽車手的年青人，你有什麼忠告？

Eu tenho que aconselhar muita calma e motivação, pois este desporto parece mais fácil do que aparentemente é. Muitas vezes, no princípio da carreira quando damos os primeiros passos e vemos que muitos dos pilotos são mais rápidos que nós, não é fácil aceitar, especialmente num mundo de alta competição. Por isso, como todos os outros desportos e profissões o importante é dar o nosso máximo pois os frutos neste desporto apenas aparecem uns anos mais tarde. O meu conselho é de calma e motivação. Esta desporto parece mais fácil do que aparentemente é. Muitas vezes, no princípio da carreira quando damos os primeiros passos e vemos que muitos dos pilotos são mais rápidos que nós, não é fácil aceitar, especialmente num mundo de alta competição. Por isso, como todos os outros desportos e profissões o importante é dar o nosso máximo pois os frutos neste desporto apenas aparecem uns anos mais tarde.

我的勸告是須要冷靜和激勵。這項運動表面上看很簡單，但事實並非如此。很多時候，在職業剛開始起步時，我們會看到很多車手比我們快，這的確很難接受，尤其是在這個激烈競爭的世界中。因此，像其他運動和職業一樣，賽車運動最重要的是要全力以赴，因為只有在起步幾年之後才會看到成績。

Muito obrigado, Rodolfo Ávila.

艾明達，非常感謝你！

Boa sorte para a sua vida pessoal e carreira profissional.

祝你生活愉快！事業順利！

Esperamos que continue a levar a bandeira de Macau aos lugares mais elevados do pódio.

亦希望你可以繼續將澳門的區旗帶到更高的頒獎臺上。

Até à próxima!

再見！